

Реферат выпускной квалификационной работы

Тема выпускной квалификационной работы: «Лингвокультурологический анализ скриптов переведенных кинофильмов с русского языка на английский»

Автор ВКР: М.А. Салпагарова

Научный руководитель ВКР: А.В. Раздубев

Сведения об организации-заказчике: Ставропольский край, г. Пятигорск, ул. Калинина 9, Пятигорский государственный университет.

Актуальность темы исследования: значительный рост потребности в качественном переводе кинофильмов, который нередко осложняется наличием в тексте сценария лингвокультурных реалий.

Цель работы: определение и изучение основных переводческих стратегий и приёмов при переводе художественного кино.

Задачи: рассмотреть классификации переводческих приемов, применяемых в художественном переводе; изучить теоретические аспекты перевода кинофильмов, выявить основные виды киноперевода; провести сравнительно-сопоставительный анализ перевода отобранных художественных фильмов на английский язык с текстом оригинала, определить использованные переводческие приемы.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключаются в том, что ее выводы и рекомендации могут быть применены в практической деятельности переводчиков художественных фильмов на английский язык.

Результаты исследования: представлены проанализированными данными, отобранными из скриптов двух русскоязычных художественных фильмов.

Рекомендации: в дальнейшем представляется возможным более углубленно изучить отдельные аспекты, затронутые в нашей работе, например, применение того или иного переводческого метода для передачи конкретной разновидности языковых реалий или специфики перевода под дубляж.